Tiruvallam, time of Nandivikramavarman, year 17

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00132

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00132.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation of three villages as a newly-named *devadāna* and regulation thereof. The paddy from these lands is given to Śivabrāhmaṇas, drummers, those who pluck flowers, and singers of *Tēvāram*. This is an explicit later copy of the original Pallava inscription.

Palaeographic description

The word *caturvvēti* is written entirely in Tamil characters (lines 10 and 21).

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

ti(ru-ma)ṇṭapam iḷicci-y e(ṭu)ppa〈2〉taṟku muṉp-uḷḷa cilālēkai-p-paṭi

〈3〉 kō-vi**ja**ya-nan=ti-vikkirima-pa**nmar**(k)ku yā(ṇ)ṭu 10 7〈4〉-Āvatu

paṭu(vūr)-k-(kompu)-kōṭṭattu mīyāṟu-nāṭṭu-t t¿i?⟨ī⟩kk(ā)⟨5⟩livallam-u(ṭ)aiya **parameśvar**ar(k=ku)⟨6⟩ I¡n̲-n̲!⟨n-n⟩ā(ṭṭu) Aim(pū)ṇiyum vi⟨7⟩ḷattūrum It-tēvar tē(va)⟨8⟩tā(n̲a)m Ama(ru)n̲ṟi-maṅka(lamu)⟨9⟩m viṭēlviṭuku-vikkiramā⟨10⟩titta-c-caturvvēti-maṅ⟨11⟩kalam en̲n̲um pērā⟨12⟩l Ēka-k-kirāmam-āka mā-vali⟨13⟩-vāṇa-rāyan̲-ā(n̲a) vik(ki)ramā(tit)ta⟨14⟩-vāṇa-rāyan̲ viṇṇappat(t)ālu⟨15⟩m kāṭupa(ṭ)ṭi-t-tamiḻ-p-(p)ēra⟨ra⟩(ya)n̲⟨16⟩ Āṇattiyālum Ēka-k-kirāmam ākki (I)v(v-a)⟨17⟩(ma)run̲ṟi-maṅkalamu¡n̲n̲!⟨n̲⟩ it-tī⟨k⟩k¿a?⟨ā⟩rālivalla⟨18⟩m-uṭaiya **parameśvar**arkku Iṟuttu va⟨19⟩(ru)kin̲ṟa ൭ Iraṇṭ' āyira-k kāṭiyum⟨20⟩po¡n̲n̲!⟨n̲⟩ irupatin̲ kaḻañcum iv-vi⟨21⟩ṭēlviṭuku-vikkiramātitta-c-cat¿i?⟨u⟩r⟨22⟩vvēti-maṅkalattu-c cavaiyār⟨23⟩ Iṟuppār ākavum

i¡n̲-n̲!⟨n-n⟩ellil-t (ti)⟨24⟩ru-v-amirtukku nellu Aṟu nūṟṟu⟨25⟩-k kāṭiyum tiru-v-uṇṇāḻikaiyu¡ḷḷ!⟨ḷ⟩ ār(ā)⟨26⟩ti(t)tu-p par¡a!⟨i⟩carikkum **śiva-brāhma**ṇa⟨27⟩rkku nellu Ai¡ñ!⟨n⟩⟨28⟩-¡ñ!⟨n⟩ūṟṟu-k kāṭiyum **śrī**-pa⟨29⟩li-koṭṭuvārk=ku nellu⟨30⟩ Ai¡ñ-ñ!⟨n-n⟩ūṟṟu-k= kā(ṭiyu)m⟨31⟩ tiru-p-paḷḷittāmam⟨32⟩ paṟippārkkum tiru-p⟨33⟩-patiyam pāṭuvār uḷḷi⟨34⟩ṭṭa pala paṇi ceyvār⟨35⟩kku nellu nā-nūṟṟu⟨36⟩-k kāṭiyum tiru-¿k?⟨n⟩o(n=t)ā⟨37⟩ viḻakkukkum tiru-mey-p-pūccuk(kum)⟨38⟩ citārik(ku)maṟṟum **khaṇḍas¿p?⟨ph⟩uṭi**ta-na(va)ka⟨39⟩**nm(ā)**tikaḷuk=ku¡mm!⟨m⟩ āka-p p(o)n̲ I(rupa)ti⟨40⟩n̲ kaḻañcum Āka i¡n̲-(n̲)!⟨n-n⟩(e)llum⟨41⟩ Ip-poṉṉu(m) It-tēvaṟk=ku⟨42⟩ cantrātittava¡ll!⟨l⟩ iṟuppārkaḷ ā⟨43⟩(ka)vum

Ip-paricu nivan=tam-āka⟨44⟩-c ceytu kuṭuttō(m)

⟨45⟩ **Id-¿dhmamama?⟨dharmmam⟩ panmāhe⟨46⟩(śva)ra-rakṣai** ⇝ ⇝

Apparatus

⟨3⟩ t¿i?⟨ī⟩kk(ā) ◇ SII.

⟨26⟩ par¡a!⟨i⟩carikkum ◇ *pācarikkum* SII.

⟨38⟩ **khaṇḍas¿p?⟨ph⟩uṭi**ta-na(va)ka⟨39⟩**nm(ā)**tikkaḷuk=um ◇ ***khaṇḍasphuṭita**-na(va)ka⟨39⟩**nm(ā)**tikkaḷuk=um* SII • SII notes that this has to be read ***sphuṭita**-nava**karmādi***. On the phrase *khaṇḍasphuṭita*, see Hinuber2013_01.

⟨39⟩ p(o)n̲ • In *o*, only the *kompu* element is unclear.

Translation

⟨1⟩ Prosperity! Fortune!

〈1–2〉 〈This is a〉 copy of a stone-inscription[1] which existed before the reconstruction (*iḷicci-y eṭuppataṟku*[2]) of the glorious pillared hall (*tiru-maṇṭapam*).

〈3–4〉 17th year of the victorious king Nantivikkiramapanmar.[3]

〈4–23〉 For the great lord of Tīkkālivallam in the Mīyāṟunāṭu in the Paṭuvūrkompukōṭṭam, in this 〈same〉 *nāṭu*, 〈in〉 〈the villages of〉 Aimpūṇi, Viḷattūr, and Amaruṉṟimaṅgala, a *devadāna* of this 〈same〉 god — 〈now〉 as a single village, under the name "Viṭēlviṭuku-vikkiramātitta-c-caturvedimaṅgala" — having become a single village, at the request of Vikkkiramātittavānarāyaṉ[4] alias Māvalivāṇarāyaṉ[5] 〈and〉 by execution (*āṇatti*) of Kāṭupaṭṭi-t-tamiḻ-p-pērarayaṉ — the members of the assembly of this Viṭēlviṭuku-vikkiramātitta-c-caturvedimaṅgala should pay as taxes (*iṟuppār ākavum*) two thousands *kāṭi*s of paddy and twenty *kaḻañcu*s of gold which used to come (*varukiṉṟa*[6]) before (*muṉ*) 〈from〉 this Amaruṉṟi-maṅgala as tax payment (*iṟuttu*[7]) for this great lord of Tīkkālivallam in the Mīyāṟunāṭu.

〈23–44〉 So that there be (*āka*[8]) from this paddy

- for sacred food offerings (*tiruvamirtukku*): six hundred *kāṭi*s of paddy
- for the Śivabrāhmaṇas who offer worship (*ārātittu*) and assist the priests (*paricarikkum*[9]) in the glorious innermost sanctuary (*tiru-v-uṇṇāḵikai*[10]): five hundred *kāṭi*s of paddy
- for those who beat (*koṭṭuvārkku*) 〈drums〉 〈at the time〉 of the glorious *pali* 〈offering〉[11]: five hundred *kāṭi*s of paddy
- for those who pick (*paṟippārkkum*) 〈flowers to make〉 the glorious flower-garlands (*tiru-p-paḷḷittāmam*) and for those who do many services, including those who sing (*pāṭuvār*) the glorious hymns (*tiru-p-patiyam*): four hundred *kāṭi*s of paddy

and so that there be (*āka*[12]) twenty *kaḻañcu*s of gold

[1] Literally: according to (*paṭi*) a stone-inscription.
[2] Literally: before constructing 〈anew〉 having destroyed 〈the old structure〉.
[3] Sanskrit Nandivikramavarman.
[4] Sanskrit Vikramādityabāṇarāja.
[5] Sanskrit Mahābalibāṇarāja.
[6] Literally: which come.
[7] Literally: having paid taxes.
[8] In line 39.
[9] S. Palaniappan pointed out that *paricari-ttal* means "to assist the priests by carrying out the tasks as ordered by the priests" (see SII 19.62, line 1).
[10] SII tentatively translated this word by "store-room".
[11] Sanskrit *bali*.
[12] In line 40.

- for glorious perpetual lamps
- for anointing of the idol[13]
- for incense (*citāri*[14]) and for repairing breaks and cracks

this paddy and this gold, they[15] should pay 〈it〉 as tax (*iṟuppārkaḷ ākavum*) to this god as long as the moon and the sun.

〈43–44〉 In this manner, having made a *nibandha*[16], we have given it.

〈45–46〉 This pious donation is 〈under〉 the protection of the Panmāheśvaras.

Translation by Hultzsch 1899

〈1–2〉 Hail! Prosperity! 〈The following is〉 a copy of a stone inscription which existed before the *maṇḍapa* of the temple had been pulled down and re-erected.

〈3〉 In the 17th year 〈of the reign〉 of king Vijaya-Nandivikramavarman.

〈4–13〉 Māvalivāṇarāya, *alias* Vikkiramādittavāṇarāya, 〈had made〉 the request that 〈to the temple of〉 Parameśvara (Śiva) at Tīkkāli-Vallam in Mīyāṟṟu-nāṭu, (a subdivision) of Paṭuvūr-kōṭṭam, 〈should be given three villages〉 in the same *nāṭu* 〈*viz.*〉 Aim(pū)ṇi, Viḷattūr and Amaruṉṟimaṅkalam, a *devadāna* of this god, 〈and that they should be clubbed together into〉 one village, named Viṭelviṭuku-Vikkiramāditta-caturvēdimaṅgalam.

〈14–16〉 In conformity with 〈this request〉, and Kāṭupaṭṭi-Tamiḻa-Pērarayaṉ being the executor, 〈the three villages〉 were made into one village.

〈16–23〉 The members of the assembly of this Viṭelviṭuku-Vikkiramāditta-caturvētimaṅgalam shall have to pay two thousand *kāṭi* of paddy and twenty *kalañcu* of gold, which were being paid before by this Amaruṉṟimaṅkalam to this 〈temple of〉 Parameśvara at Tīkkāli-Vallam.

〈23–40〉 Of this paddy, six hundred *kāṭi* of paddy *are allotted* for offerings; hundred *kāṭi* of paddy to the Śiva-Brāhmaṇas who desire to be fed, beginning with those in charge of the store-room of the temple; five hundred *kāṭi* of paddy to those who beat 〈drums before〉 oblations; four hundred *kāṭi* of paddy to those who pick 〈flowers for〉 temple garlands, and to those who perform various 〈other〉 services, including the singers of

[13]Literally: the anointing of the glorious body.
[14]SII translated this word by "bark".
[15]That is, the members of the assembly of this Viṭēlviṭuku-vikkiramātitta-c-caturvedimaṅgala.
[16]That is, an endowment of property for temple-worship.

the *Tiruppatiyam*; and twenty *kalañcu* of gold for the perpetual lamps, for anointing the idol, for bark, and for repairing breaks and cracks, etc.

〈40–43〉 〈The members of the assembly〉 shall have to pay this paddy and this gold to this god as long as the moon and the sun exist.

〈43–45〉 In this manner we have given 〈the village〉 for 〈providing〉 the necessaries.

〈45–46〉 This charity 〈is placed under〉 the protection of all *Māheśvaras*.

Bibliography

Reported in ARIE 1889–90 (1/3) (ARIE/1889-1890/B/1890/1a).

Edited and translated in Hultzsch 1899 (SII 3.43). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 132). Edited in Caṇmukam 2021

This digital edition by Renato Dávalos and Emmanuel Francis, based on Hultzsch 1899. This translation by Emmanuel Francis.

Thanks to Dr. N. Marxia Gandhi and Sudalaimuthu Palaniappan for their input for the improved reading in line 26, and to Mani Manivannan for photographic documentation.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 92–94, item 43.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Page 396, item 131.

[C] Caṇmukam, Pa. 2021. *Tamiḻnāṭṭuk kalveṭṭukaḷ tokuti XIX. Vēlūr māvaṭṭak kalveṭṭukaḷ tokuti II*. TNSDA Epigraphical Series 58. Chennai: Government of Tamil Nadu, State Department of Archaeology. Pages 121–123, item 309/2021.

Secondary

[ARIE] ARIE 1889–90 (1/3). *G.O. No. 189, 11th March 1890. Archaeology. Recording the progress report of the Epigraphist, Archaeological Survey, for October 1889 to January 1890*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1890. Page 5, appendix B/1890, item 1a.

Hinuber2013_01